



#72 Mon Noël à Tokyo

モントリオールの人気バンドLes Doux Cactusがゲスト。まずは4人の名前とパートに注目してください。そして新曲のクリスマスソングがどんな曲なのか聴き取ってみましょう。レッスンはクリスマスと新年の挨拶を練習します。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

Les Doux Cactus
カナダ人バンドグループ（4人）

Générique et intro

Le 22 décembre 2007, soixante-douzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Dernier podcast de l'année 2007, une année riche en événements.

Noël avec des invités venus du Canada. Parlotte avec Les Doux Cactus, en visite à Tokyo.

「ショコラオフ会」

去る12月8日に行われたショコラ初のオフ会。総勢23名にて、美味しいフレンチと美味しい飲み物（シャンパン、白ワイン、赤ワインとなんと3種も出て来ちゃいました）でお腹と心がいっぱいとなりました。みなさま初めての顔合わせと思えないほどの笑顔と会話。楽しい一夜でした。ありがとうございました。

L'année qui se termine a été riche en événements. J'ai pu rencontrer les auditeurs de Chocolat lors d'un dîner dans un restaurant français. Chinami n'a pas pu venir, c'est dommage. Tout le monde était très très sympathique.

覚えよう petit à petit ♪

batterie

打楽器、ドラム

foutre la merde

混乱させる

rajouter

さらに加える

animatrice [女]

< animateur [男]

司会者

en personne

自分で、みずから

sujet

主題、話題

sapin

モミの木

neige

雪

rassemblement

集合、(人などが)集まること

dinde

七面鳥(雌)

moins 20

マイナス20度[気温]

se réchauffer

(自分の体を)温める、暖まる

dans le temps

かつては

fêter...

...を祝う

nouvel an

新年

beuverie

酒宴、酒盛り

amoureux

恋人

à l'opposé de...

...とは反対に

dans le fond

結局、じつは

historique

歴史順の説明、沿革

castor

ビーバー[動物]

Les Doux Cactus...

Bob: Hai, les Doux Cactus...**Chinami:** Hai... Konichiwa!**Les Doux Cactus:** Konichiwa! Bonjour! Salut, ouais!**Chinami:****Charles:** Euh oui, alors mon nom est Charles, je joue la guitare.**Vincent:** Moi, c'est Vincent Hamel, je suis contrebassiste et chanteur.**Jérôme:** Jérôme St-Jean, guitariste.**Charles-Henri:** Charles-Henri, je joue la batterie et je fous la merde.**Charles:** Bob, est-ce que je peux rajouter quelque chose?**Bob:** Oui, demande.**Charles:** Écoutez, quand on avait fait la première entrevue de Chocolat, je trouvais que la voix de l'animatrice était très sexy. Mais d'être ici, en personne, on voit que tu t'entoures bien, Bob.**Jérôme:** C'est pas juste la voix, hein.**Chinami:** Arigato...**Bob:** Vous l'avez troublée un peu, là.**Les Doux Cactus:** Aaaaaaaah...**Bob:** Elle va changer de sujet, dit-elle...**Chinami:****Vincent:** Jérôme, envoie donc...**Jérôme:** C'est le sapin, la neige, les cadeaux, les lumières partout dans les rues. Et puis on mange, on mange, et on boit, et puis on boit.**Charles:** Rassemblement familial, évidemment. Avec la dinde et tout, les cadeaux, et c'est ça.**Bob:** Et il fait froid quand même, non?**Charles:** Oui!**Jérôme:** Il fait moins 20, moins 25, peut-être moins 30.**Charles:** C'est pour ça qu'on se réchauffe avec tout ce qu'on peut.**Vincent:** Je me souviens que ma grand-mère me disait que dans le temps, Noël, c'était une fête religieuse. Alors, ils ne la fêtaient pas vraiment. C'était plus le Nouvel an qu'ils fêtaient. Alors que les Anglais, eux, fêtaient plus Noël, mais moins le Nouvel an.**Charles:** Moins le Nouvel an...**Vincent:** Alors c'est ça. Maintenant, c'est un "package", où on en profite. S'il y avait quelque chose d'autre le 10 décembre, on ferait comme un mois de beuverie. Donc ça n'a rien à voir avec ici, où c'est une fête de couples, d'amoureux. C'est complètement à l'opposé de ça.**Chinami:****Vincent:** En fait, c'est une suggestion de toi, Bob. Tu nous as dit que ça pourrait être un excellent concept de faire une chanson sur Noël. Et puis...

Charles: On trouvait ça amusant quand tu avais dit, Bob, que en fait, Noël, pour les Japonais, c'est quelque chose de plus... entre couples. Dans le fond une fête d'amoureux, une fête pour les amoureux. Et donc on trouvait ça plaisant de faire une espèce d'historique avec un couple qui se rencontre à Tokyo, et puis en même temps pour avoir des images, pour faire une vidéo et tout ça, et pour se rencontrer aussi. Alors on a décidé de faire une chanson sur Noël à Tokyo.

Charles-Henri: Juste en terminant, j'aimerais ça faire un petit cadeau. C'est l'imitation du castor canadien...

Chinami:

Charles-Henri: Tigadiou diou diou...

Les Doux Cactus: Bravo...

Vincent: On pourrait peut-être finir par une petite chanson...

Charles: Et puis Bob, tu t'entoures vraiment bien...

Vincent: On va chanter "Les Anges dans nos campagnes"...

Les Doux Cactus:

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux,
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux.
Gloria, in excelsis Deo.
Gloria, in excelsis Deo.

Bob: Eh bien merci beaucoup.

Vincent: Bienvenue Bob.

Bob: Et puis Joyeux Noël.

Les Doux Cactus: Oui, Joyeux Noël.

Vincent: Merry Christemasasu...

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

クリスマスと新年の挨拶の言葉を覚えましょう。

- **Joyeux Noël!** (楽しいクリスマスを!/メリー・クリスマス!)

- **Bonne Année!** (よいお年を!/新年おめでとう!)

これらは、クリスマスカードや年賀状に書き添えてもいいでしょう。

ほかに、「謹賀新年」を表わす次の表現は、手紙に記す言葉として覚えておくと便利です。

- **Mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.**

2) フランス語のコツ

2-1) **se souvenir que/de...** (～を思い出す、忘れない)

思い出を語るときや、覚えている/いない、と述べるさいにこの表現を使います。

- **Je me souviens que ma grand-mère me disait que dans le temps, Noël, c'était une fête religieuse.**
(かつてクリスマスは宗教的な祭だったと祖母が私によく話していたのを思い出します。)

例) - **Je me souviens qu'il m'a dit cela.**(彼がそう言ったのを私は覚えています。)

- **Elle ne se souvient plus de mon nom.**(彼女はもう私の名前を覚えていません。)

2-2) **finir par** + 名詞/不定詞 (～することで終わる, 結局～する, 最後は～になる)

「～して終わる」という意味のこの表現は、「結局～になる」ということです。

- **On pourrait ... finir par une petite chanson...**(最後にちょっと歌を歌って終りにしましょうか。)

例) - **Tout finit par une chanson.** (すべてが歌[=たわごと]で終わるのさ。)

- **Il a fini par céder.** (結局彼は譲歩した。)

Les Doux Cactusが歌うクリスマス・キャロル

カナダの新進のロック・グループ**Les Doux Cactus**は、すでに9月の**Chocolat**#57に出演して戴いています。今回は新メンバーも加わってにぎやかになり、今後日本での活動もますます活発になることでしょう。レ・ドゥー・カクタスの4人がここで歌っているクリスマス・ソングは、「荒野の果てに」という邦題でわが国でもよく知られている讃美歌です。フランス語の歌詞も適正な翻訳が公表されていますので以下にご紹介します(Wikipedia参照)。

“Les Anges dans nos campagnes”

Les anges dans nos campagnes

Ont entonné l’hymne des cieux

Et l’écho de nos montagnes

Redit ce chant mélodieux

Gloria in excelsis Deo (bis)

「我らが牧場(野辺)にて天使が」

天使たちが、野辺にて

天より聖歌をうたい始めたまえり

山々は木霊によって

いと甘美なるうたを繰り返す

いと高き処、神に栄光あれ(ルフラン)